

Tasal hu re tzolok k'anjelak

Setok Seer ut li Xkawresinkil  
chi rix naq ak xawisi li

## XYA'AL KAB' SEER

Reheb' li poyanam aj kok' k'iiresinel Seer



UNIÓN EUROPEA



Asociación de Organizaciones  
de Los Cuchumatanes

Tusb'il na'leb're xkawresinkileb' choq'aj k'ay ut choq'aj yakonel,  
li wankeb'se' kok' ch'uut sa'xteepal li Sierra re li Cuchumatanes,  
Sierra re li Minas ut sa'xteepal li Polochic.

Tasal hu re tzolok k'anjelak

Setok Seer ut li Xkawresinkil  
chi rix naq ak xawisi li

## XYA'AL KAB' SEER

Reheb' li poyanam aj kok' k'iiresinel Seer



Li tasal hu a'in xyib'amank rik'in xtenq ut xtuminal li Unión Europea. Li xyib'ankil ut li na'leb' wank chi sa' a'an re li ASOCUCH ut moko tento li yeeb'il xb'aan li Unión Europea.

### Xtz'ib'ankil li k'anjal.

Eb' laj b'eeresil k'anjal re li:

- ✓ **Li xmolamil li ASOCUCH** (Asociación de Organizaciones de los Cuchumatanes)
- ✓ **Li xmolamil li FDN** (Fundación Defensores de la Naturaleza de la Reserva de Biosfera de la Sierra de Las Minas, RBSM)
- ✓ **Li xmolamil li APODIP** (Asociación de Productores Orgánicos para el Desarrollo Integral del Polochic)
- ✓ Ut eb' laj kok' awinel kakaw li wankeb' sa' xtepal li Sierra re li Minas ut li xtepal Polochic

### Li xyib'ank ut li xtusub'ank re a'an

- ✓ **Li molam Estudio de Diseño y Consultorías El Ático:** [www.elaticogt.com](http://www.elaticogt.com)

Li Tasal hu re tzolok k'anjelak, Setok seer ut li xkawresinkil chi rix naq ak xawisi li xya'al kab', a'an tk'utu'q chi ruheb' li poyanam laj kok' k'iiresinel seer, tkawresi li xnawomeb' ut tchaab'ilob'resi li xk'anjelankil jo' aj wi' li xk'utb'al re xk'ayinkil chi ch'ina'us li xyaal kab', re naru tk'ayi sa' qateepal ut sa' li ab'l tenamit.



Xtusulal li

# NATA'LIMAN

Xhoonalil re xtawb'al li xya'al kab'	4
Li k'a'aq re ru wanq aawe naq taawisi li chaab'il xya'al kab'	5
Li ki'il a pay seer nake wank sa' li xsuk xkaxonil.	6
Li K'anjelob'aal aajel ru aawe.	7
Li taab'aanu naq ok aawe chi xsetb'al li xya'al kab'seer	8
Setok li xya'al kab' Seer	11
Xkawresinkil chi rix naq ak xawisi li xya'al kab' seer	17

Us lee k'ulunik /Sa qach'ool che k'ulb'al)

Sa' li tasal hu a'in re tzolok  
k'anjelak, taatzol chi tustu ru  
xsetb'al li seer ut li  
xkawresinkil chi rix naq ak  
xawisi li xya'al kab'

# Xhonalil re risinkil li xya'al kab' seer



# Lik'a'aq re ru

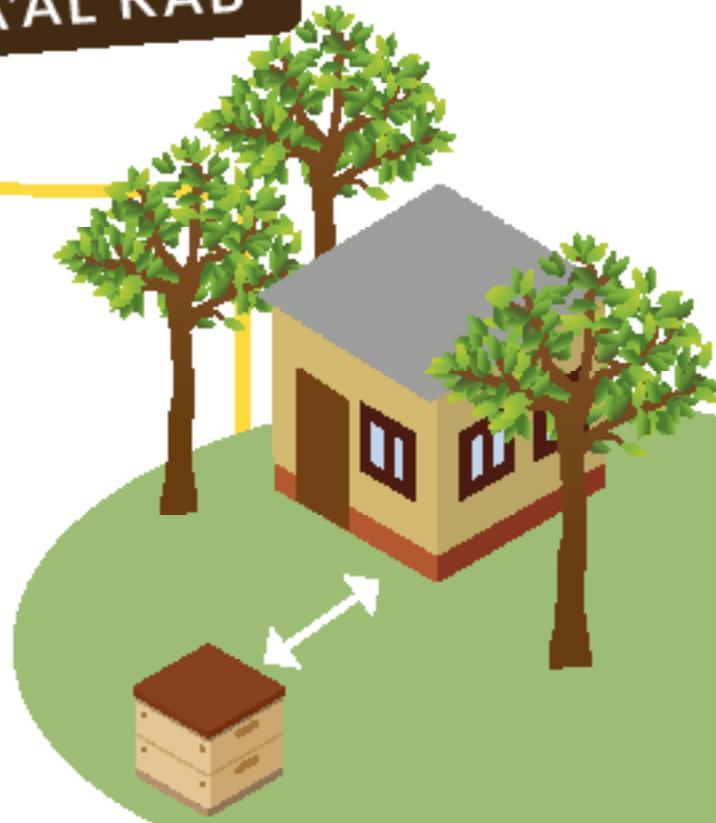
## Waq aawe re risinkil junaq

### CHAAB'IL XYA'AL KAB'

1.

Xnaajeb' li seer

Twanq lajeek'aal xnajtil rik'in li ochoch, ruq b'e ut li nilma b'e.



2.

B'ar natawman

Chi ru ch'och' salso b'ayaq ru, re naq ink'a tpumlaaq li ha' chi ru ut inka' tket li kawil iq'.

Xraqal li xkayonil.

3.

Ha'

Naab'al ut saq ru

4.

Li xkaxonil

Jachb'il ru xyamp kiib' yokb' tz'aqal maraj tnumeq b'aayaq.



Li k'iila Pay seer li neke' wank sa' li kaxon.



1. Li na'b'ej.

Jun ajwi' wank sa' li kaxon,  
a'an li na'b'ej' re li k'iila seer  
wankeb' sa' li xsukeb'.

2. Laj k'anjel seer

A'aneb' li xk'ihalil, tuxil  
seer li ink'a'  
nake'puktasink, nake'xmol  
li sahob' ru li uutz'u'uj, ut  
nake'xsaab'esi' li xsukeb'

3. Li teelom seer

A'an li teelom seer, laj  
k'ak'alehom, xyuwa'eb' li k'iila  
seer ut najtiqwa li xsukeb.



Li k'anjelob'aal aajel ru aawe.

Sut uq'

Champa re tz'apb'a'u

Aq'ej

Sib'leb':

Re xsib'enkileb' li  
seer sa' li xsuk  
maraj sa' li kaxon.

Jotzleb' Ch'iich':

re xsetb'al li  
xsuk li seer.

Ji'leb':

wanqeb' kaw,  
waqeb' q'un ut  
ninqeb' roq li  
xmach.

Yatz'leb'

Jit'b'il wex

Li taab'aanu naq okaawe chi

Xsetb'al li xya'al kab'seer



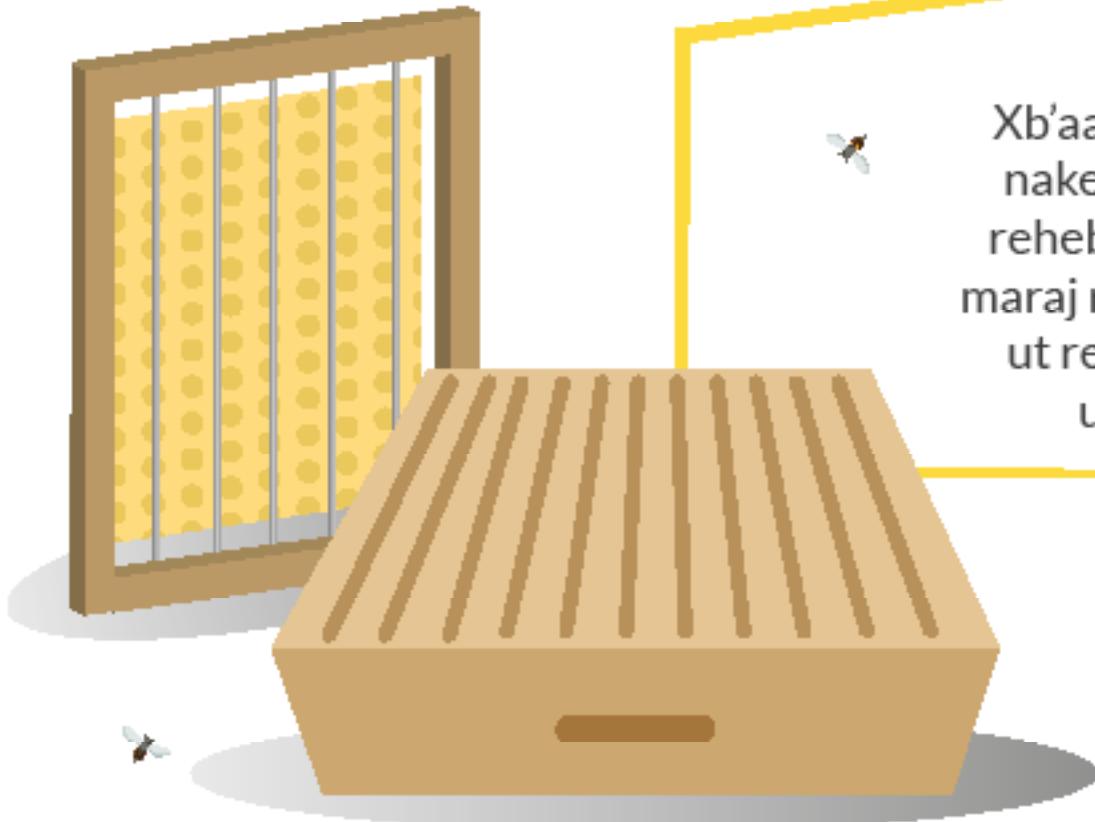
A.

¿Chan ru taawil li  
xkaxonil li seer?

- K'e aawib' chi b'alb'o chi ru rokeb'aal li seer.
- K'e li sib' sa' li kaxon.
- Te li xkaxonil li seer.
- il chi xraqalil li xsuk, taatikib' chi re.
- il chi xraqalil li xsuk, taawil li xmoleb', li ral li seer, maraj li mitz'aj xul li ink'a useb'.
- Maa salab' li kok' raqal re naq ink'a' thoye'q li xya'al kab' ut re naq ink'a' t'ane'q li ral li seer.
- K'e li sib' uy taawil naq tate'xtiw li seer.
- Naq tatraqeeq' taatz'ap li kaxon.
- Rajlal o'laju kutan taawil li kaxon ut li xk'ijikeb' li ral li seer.

B.

¿K'a'ut naq nayibamank li xraqlil  
maraj li kaxon, rik'in xq'ol li seer?



Aqjel ru

Xb'aan naq li seer  
nake' roksi cho'q  
reheb' li xsuk li ral  
maraj re li xya'al kab'  
ut re li xsahob' li  
uutz'u'uj.

C.

¿Joq'e naru xk'eeb'al xka'tasalil li  
kaxon sa' xb'een?

- Xb'een wa' rilb'al naq ak xnujak li  
xb'een kaxon rikineb' li seer.
- Xkab' taak'emaq naq ak xnujak li  
xb'een ut ink'a' te' ch'emaq li  
xsukeb' sa' li xb'een li kaxon.

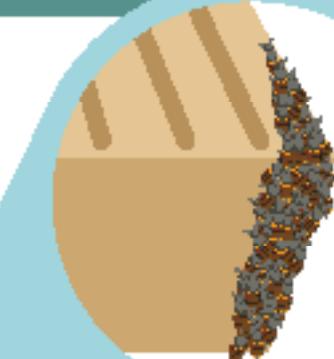
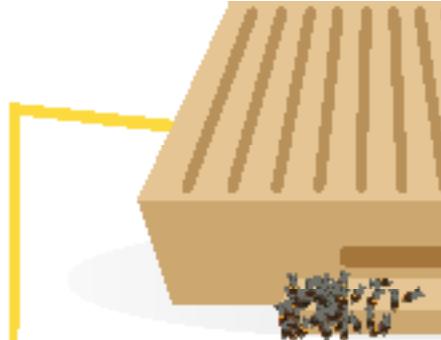
Il ch'ib us aqj



Isi li kaxon se'  
hab'alq'e

D.

Naq nake' xwoyoyirib' li seer chi rix li kaxon  
a'an jun ch'a'ajkilal aajel ru rilb'al ut xkolb'al!



A'an nak'ulman naq li che'k'aam nake' atz'umak  
chi us, ut li nab'ej seer ut eb' li ral nake' eeletlik  
chi xsikb'al jalan chik xna'ajeb' aran nake'  
xjachrib' ut ink'a' us xkolb'aleb' chi xik.

¿Chan ru taawil naq li seer  
okeb' re chi xwoyoyinkileb' rib?

- Naq neke ok chik  
xyiib'ankil jalan chik  
xsuk chi rix li kaxon.
- K'iila seer chi rix li  
kaxon.
- Wankeb' K'iila seer  
t'uyt'uukeb' sa' li  
rokeb'aaleb'.

¿Chan ru xkolb'al naq ink'a  
te' xwoyoyirib' li seer?

- Xk'eeb'al li xkomon li  
kaxon naq jwal nab'al  
ratz'um li che'k'aam.
- Xk'eeb'al b'aayaq  
xmuheb' ut teetooq li  
rokeb'aaleb' naq jwal tiq  
ru li kutan.
- Taawisi li xsukeb' li ak  
xe'xyiib' chi rix li kaxon

I.

# Setok Seer

Li  
nab'aanum  
ank

A.

¿Chan ru tatjilo'q rik'ineb'  
li xkaxonil li seer?

- Matchoqink ut mat'eek'ank chi kaw.
- Maaten ut maaweek'asi chi kaw li xsukeb' re naq ink'a' xte'xwoyoyirib' li seer.

B.

¿Chan ru xsetb'al li  
xya'al kab'seer?

- Sik' li xsukeb' li nujenaq rik'in xya'al kab'.
- Taasik' chi xjunil li xsuk tz'apb'il chi' us rikin li xq'olb' li seer

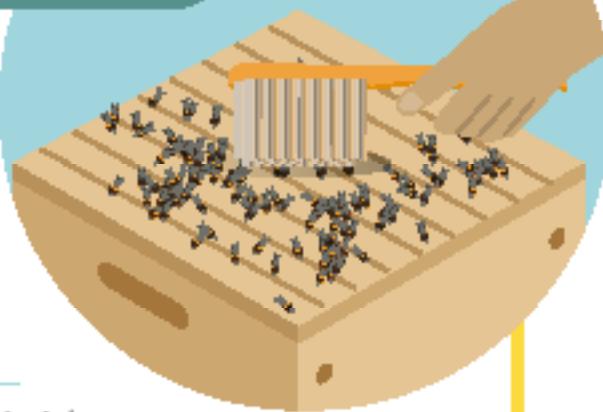


- Ma wisi li xya'al kab' bar wi' wankeb' li ral li seer.
- Li xsuk b'ar wi' wankeb' li ral li seer taakanab' toj chi rub'el.
- Maaset li seer wi inka' tz'aptz'o ru rik'in li xq'olb', xb'anaq ch'am li kab' taataw aran.
- Maaset li seer naq yo li hab' xb'aan naq wank li ha' chi sa' li xyaal kab'

C.

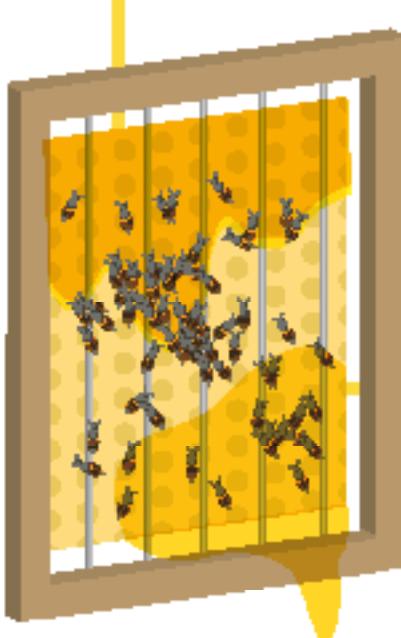
¿Chan ru taawisi li xsuk li seer sa' li kaxon?

- Isi chi junqalil li xsuk li seer ut ink'a chi chi xjunil.
- Taak'e' li xsuk li seer se' yamyookil na'aj
- Ma b'ut chi sib' li xya'al kab'.
- Ji' chi yaalal li xsuk li seer re naq ink'a taatawasihel' li seer.
- K'anjela chi timil li xna'aj li xya'al seer re naq ink'a t-tz'uqe'q.
- Wi t'aneeq li xsuk li seer chi ru ch'och', mes chi timil li mul chi ru.



D.

¿Chan ru xkolb'al li xya'al kab' re naq ink'a jalan chik seer te' chalq chi ruk'b'al?



- Matz'uqe li xya'al kab' naq yooqat chi setok.



Naq li ab'l seer na ke' relqa li xya'al kab', nasach chi junwaakaj li xsukeb'.

E.

Xna'aj b'ar wi' nach'utub'amank li xya'al kab'.

I.

Nimla na'jej b'ar wi' nach'utub'amank li xya'al kab'.

Taak'am chi chaab'il, chi lamb'il ut chi saq eb' li xna'aj li xya'al kab' b'ar wi' tatyatz'oq'.

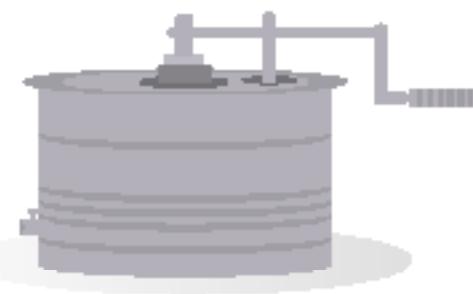
2.

Li junpaatil na'jej

Kawresi li k'a'aq re ru re yatz'ok kab' a'aneb':



Champahil tikr.



Yatz'leb' xya'al kab'.



Jotzleb' ch'iich':

re setb'al li xsuk li seer.



K'amleb' ha':

re xk'amb'al, ut tz'ilb'al  
ru li xya'al kab'.

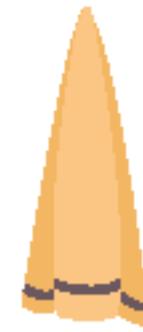


But'leb':

re nujtasinkil li xya'al  
kab' sa' li tonel maraj sa' li pumb'.

Tz'il leb':

re li xtz'ilb'al li xya'al kab'.



Ha':

Naab'al li ha' re xch'ajb'al li  
k'aaq re ru na'oksimank.

Mesb'al tikr':

re mesok.



Uk'al:

Ninq re xk'ulb'al li nujenaq  
suk ut li ak xe'yama.

Li nab'aanumank re xyatz'b'al li xya'al kab'.

- ✓ Taaset chi ka'pak'al li xsuk li seer re naq taayatz' li xya'al kab' chi ru.
- ✓ Taach'ik li xsuk li seer sa' li yatz'leb' ut taatz'ap li re.
- ✓ Taasuris li ruk' li yatz'leb' tojo' re naq t-yamaaq li xya'al kab' chi ru li xna'aj li xsukeb', jokan aj wi' xb'anunkil li junpak'al ru.

- 
- ✓ Taawisi li kaxukuutil che naq mak'a chik li kab' chi ru li xsukeb' li seer.
  - ✓ Taawisi li xya'al kab' sa' li isleb' ha' wan re li yatz'leb' ut taak'e sa' li uk'al maraj sa' li k'amleb' ha'.
  - ✓ Taab'ut' li xya'al kab' sa' li tonel maraj sa' li pumb'
  - ✓ Taasutq'esi wi' chik li kaxukuutil che' sa' li xkaxoneb' ut taak'am sa' li xna'ajeb' li seer.

F.

Xk'uulankil li xya'al kab'.

- Us taak'e chi tapeesk, re naq ink'a twanq chi ru ch'och'.
- Maakanab' chi ruheb' li kok'al.
- Taak'uula se' junaq najej saq b'ar wi' maak'a'aq li b'an, li ch'o' ut li kok' xul.

Xya'al kab'

Xya'al kab'



Ab'i chi us

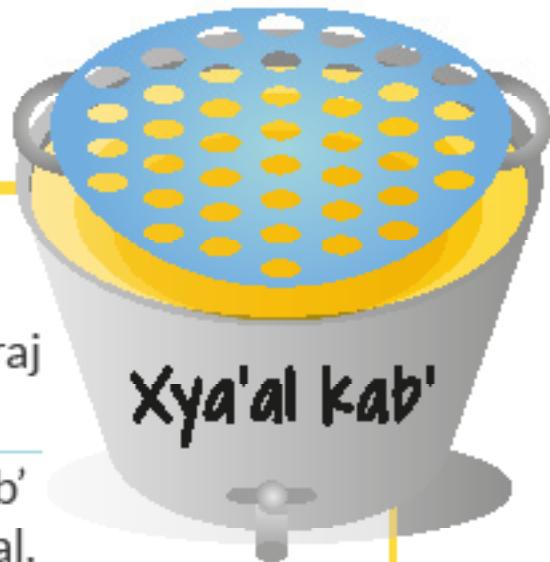
- Us tatseto'q seer naq yoo li saqe, maak'a'aq li hab' ut maak'a'aq li kawil iq'.
- Maajunaji li xya'al kab' natz'ilon chi ru li kaxukuutil che' rikin li ak wank sa' li yatz'leb' kab'.
- Maakanab' li k'a'aq re ru aawe chi ru li ch'och' xb'aanaq najtaw li tz'aj.

2.

## Xkawresinkil chi rix naq ak xawisi li xya'al kab'

A.

Xsaab'esinkil li xya'al kab'.



- K'e li xya'al kab' sa' li k'amb'al ha' maraj sa' li tonel.
- Hiltasi li xya'al kab' chi ru junaq kahib' xkak'aal maraj waqlaju xkak'aal honal.
- Isi li xk'ot li xya'al kab' rik'in junaq tz'il leb' re naq saqoq ut maak'aq chik li xtz'ajnil.

B.

Li xk'uulankil



- Saq'aq la na'aj re tatk'anjelak wi'
- Kawresi li meet, ak' xtz'apb'al re taak'e ut woqxenb'ilaq chi us, b'ut'leb', tzapleb' uk'al, k'amleb' ha' ut lekleb'.
- B'ut'eb' li meet rikin lekleb' ut b'utleb'.
- Tz'ap chi us re li meet naq ak xab'ut'
- K'e xk'ab'a li xya'al kab' chi rix li meet.

C.

## Xokb'al li xq'olb' li seer

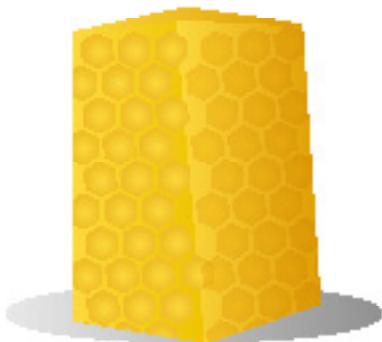
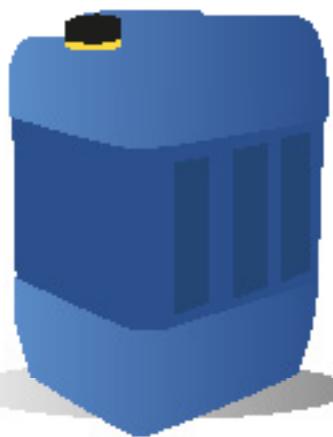


- Taaxokeb' chi junil li kaxukuutil che' sa' junaq koxtal saq.
- K'e li koxtal sa' junaq nimla uk'al re xwoqxinkil ru.
- Junpaataq xyanq taayatz' li koxtal re naq ha'arq li xqolb' li seer chi ru li ha' ut li xk'ot li seer tkanaaq sa' li koxtal.
- Chi rix a'an taawisi li koxtal rik'in li xkot li xq'olb' li seer.
- Taakanab' chi keho'k li xq'olb' li seer sa' li uk'al re naq tkawuuq.
- Jotz li tz'aj q'eq li nakanaak chi rub'el li xq'olb' li seer li na'elk sa' li uk'al.
- Naq ak saq chik li xq'olb' li seer naru chik xk'ayinkil maraj roksinkil wi' chik chi ru li kaxukuutil che'.



- ✓ Re naq kawaq ut chaab'ilaq li ruuchawe, laab'aqel, laatib'el ut sa' la wu, us taatoq'ini li xq'olb' li seer naq na'elk' sa' li xkaxonil.

Uy xab'aanu chi junil ut chi chaab'il li aajel ru xb'aanunkil chi rix li Setok Seer ut li xkawresinkil chi rix naq ak xawisi li xya'al kab', anajwank li xk'ayikil chik tb'aanumang li xya'al kab' ut li xqolb' li seer.



- ✓ Xya'al kab' chi tonel maraj chi pumb'

- ✓ Xya'al Kab' se meet

- ✓ Li xq'olb' li seer (na'oksimank chi ru li kaxukuutil che' re xsuk li seer, ut cho'q re xyiib'ankil li kanteel, maraj li b'elaloor)



Tasal hu re tzolok k'anjelak

**Setok Seer ut li Xkawresinkil chi rix naq  
ak xawisi li XYA'AL KAB' SEER'.  
Reheb' li poyanam aj kok' k'iiresinel Seer**



Tusb'il na'leb're xkawresinkileb' choq'aj k'ay ut cho'q aj yakonel,  
li wankeb'se' kok' ch'uut sa'xteepal li Sierra re li Cuchumatanes,  
Sierra re li Minas ut sa'xteepal li Polochic.